

AVTALE OM PRISJUSTERING

I henhold til avtale mellom Nye Nordiska Teaterforleggerforeningen og Nordisk Teaterlederråd av 9.4.2003, samt protokollat av 7.11.2006, er partene enige om følgende prisjusteringer fra 1.4.2013:

Prisøkningene vil basert på dette være som følger slik (alle beløp i de respektive lands valuta, dvs SEK/NOK/DKK):

1. Grunnbeløp: For kontrakter som bestilles etter 1.4.2013 økes Grunnbeløpet slik:

Fra 16.500 til **18.150** for stykker som spilles i saler opp til og med 250 plasser.
Fra 22.000 til **24.200** for stykker som spilles i saler med over 250 plasser
2. Minimums beløp pr forestilling: For Forestillinger som har **Premiere 1.4.2013 eller senere** økes minimumsbeløpet slik:

Opp til 100 plasser: Fra 440 til **500**
101 - 250 plasser: Fra 660 til **725**
251 – 500 plasser: Fra 880 til **950**
Over 500 plasser: Fra 1320 til **1.450**
3. Opsjonsbeløpet pr måned økes fra 1.540 til **1.700** for opsjoner bestilt 1.4.2013 eller senere.

København/Stockholm/Oslo, 14.1.2013

Nya Nordiska Teaterfoleggerforeningen

Nordisk Teaterlederråd

FÖRLAGSAVTALET

Mellan Nordiska Teaterledarrådet (Teatrarna) och Nya Nordiska Teaterförläggarföreningen (Förlagen)

§ 1 Avtalets syfte och omfattning

Syftet med detta avtal är att definiera de bestämmelser som skall gälla för förvaltning av dramatikers/komponisters rättigheter, representerade av Förlagen, och samtidigt säkra Teatrarna en hög servicenivå i tillhandahållandet och distributionen av dramatikers/komponisters verk. Med komponisters verk avses här kompositioner knutna till ett dramatiskt verk, t.ex. musikaler, operetter samt genomkomponerade teaterstycken.

Avtalet innehåller bestämmelser om priser samt andra ersättningsregler för teatrarna vid köp av verk tillhandahållna av Förlagen.

Avtalet omfattar verk från andra nordiska länder samt utomnordiska länder. Verk skrivna av dramatiker i det egna landet omfattas ej av detta avtal.

Samtliga ersättningar betalas nominellt i respektive lands valuta.

§ 2 Ersättning vid köp av nordiska och utomnordiska talpjäser

a) Grundbelopp*

** Med grundbelopp avses i detta avtal förskott på royalty*

Grundbeloppet är 24.200 kronor, men för verk som spelas på scener med mindre än 250 platser är grundbeloppet 18.150 kronor. Om kontraktperioden är kortare än 2 år kan grundbeloppet reduceras.

Hela grundbeloppet som betalas av Teatern skall avräknas mot framtida royalty. Erlagt grundbelopp skall återbetalas till Teatern om verket ej uppförs till följd av anledning som beror på Förlaget.

b) Royalty

Som ersättning för det upplåtna verket, exklusive nyttjanderätt till översättningen, skall Teatern betala en royalty till Förlaget baserad på recetterna. Häri inräknas ej skatter, moms, offentliga bidrag, program-, kreditkorts-, telefonbeställnings- och garderobsavgifter. Teatern skall betala royaltyn i månatliga rater till Förlaget, om möjligt senast den 10:e vardagen nästkommande månad, om inget annat överenskommes. Royaltyn är 8 % för utomnordiska verk och 9 % för nordiska verk. Förlagen får inte kräva högre royalty än 8 % respektive 9 % för dessa kategorier verk.

c) Minimiersättning

Garantibelopp på royaltyn per föreställning är:

Upp till 100 platser:	500 kronor
101 - 250 platser:	725 kronor
251 - 500 platser:	950 kronor
Över 500 platser:	1450 kronor

Med föreställning avses föreställning för publik från och med premiären.

§ 3 Ersättning vid köp av musikaler, operetter, genomkomponerade teaterstycken och andra jämförbara verk som innehåller musik med karaktären av stora rättigheter och som inte företräds av musikförlagen

Dessa verk ersätts med en royalty vars utgångspunkt ligger på 12 %. Beräkningen av royalty och grundbelopp sker i övrigt på samma sätt som för talpjäser.

§ 4 Serviceavgift

För att täcka Förlagens omkostnader för den service som de ger Teatrarna har Förlagen rätt att uttaga en serviceavgift beräknad på 1% av Teatrarnas recetter i det enskilda kontraktet. Denna serviceavgift avräknas separat.

§ 5 Offentlig uppläsning

Vid offentlig uppläsning (s.k. reading) av verk erlaggs ersättning med 500 kronor per föreställning. För översättning erlaggs ersättning med 300 kronor per föreställning.

§ 6 Besöksteater

Vid besöksteater erlaggs ersättning i enlighet med § 2c. Vid tillfällen då en föreställning på grund av lokalens begränsade storlek (i skolor, fängelser och liknande) måste uppföras flera gånger för att nå hela publiken räknas detta enbart som en föreställning.

§ 7 Optioner

Optioner tecknas för en månad i taget, dock max för tre månader. Innan utgången av en optionsmånad skall Förlaget fråga Teatern om optionen önskas förlängas eller om verket önskas köpas. Om Teatern inte förlänger optionen/köper verket är Förlaget fritt att sälja verket eller utge ny option till en annan Teater. Betalt optionsbelopp avräknas inte mot grundbeloppet eller royaltyn.

Optionsbelopp per månad: 1 700 kronor

§ 8 Användning av verk i PR- och informationsmaterial

Teatern har rätt att använda en begränsad del av verket i teaterns PR- och informationsmaterial, t.ex. i videoinformation om teatern och dess föreställningar, reklam i radio/TV eller på Internet. Särskilt avtal med dramatiker/komponist krävs i de fall då större delar av texter skall användas än vad som kan anses rimligt i enlighet med allmän marknadsföring eller i övrigt där det kan anses stå i strid med gällande upphovsrätt.

§ 9 Upplåtelse av uppföranderätten

Förlag som har upplåtit uppföranderätten till ett verk förbinder sig att inom pjäskontraktet angiven tid och område ej till annan upplåta uppföranderätten till samma verk. Förlaget förbinder sig även att förhandla särskilt med den enskilda Teatern i de fall ett verk inom nämnda tidsram är tänkt att ges i radio eller TV. Det åligger Förlaget att i kontraktet ange i vilken utsträckning det disponerar över radio- och TV-rättigheter.

§ 10 Sponsorbiljetter

Sponsorbiljetter skall i princip räknas in i recettunderlaget med vanligt biljettpris. Parterna är dock eniga om att ett mindre antal gratis sponsorbiljetter kan utges utan att ersättning härför erlägges. Antalet varierar efter teatersalongens storlek: tio biljetter per föreställning för teatersalonger med upp till 250 platser successivt stigande till 25 biljetter för de största teatersalongerna (över 800 platser) i genomsnitt. Antal utdelade gratis sponsorbiljetter skall anges i slutavräkningen.

§ 11 Souvenirer

I de fall Teatern avser att sälja souvenirer som innehåller verkets namn, logotype eller andra kännetecken med registrerat varumärke, skall skriftligt tillstånd, genom avtal om kompensation, inhämtas från Förlaget på förhand.

§ 12 Manuskript, vokalmaterial och orkestermaterial

a) Talpjäser

Vid uppförande av talpjäser skall Förlaget kostnadsfritt tillhandahålla Teatern ett fullständigt manuskript snarast möjligt.

b) Musikaler, operetter och liknande

Vid uppförande av musikaler, operetter och liknande skall auktoriserat vokalmaterial (jmf klaverutdrag med originaltext) och orkestermaterial ställas till Teaterns förfogande i komplett skick mot ersättning, om inte Förlaget disponerar materialet kostnadsfritt. Hyreskostnaden är beroende av hyrestiden och orkesterns storlek, och erlägges till Förlaget i enlighet med ingånget kontrakt, se § 3. Om materialet inte är fullständigt eller är i otillfredsställande skick skall Förlaget på anmodan bekosta komplettering av materialet. Av Förlaget tillhandahållet material skall återställas omedelbart efter kontraktets utlöpande. Teatern är ersättningsskyldig för skador som är åsamkade materialet under hyrestiden. Efter överenskommelse äger Teatern rätt att, utan att erlägga särskild ersättning, framställa eget vokalmaterial och orkestermaterial, vilket dock endast får användas för det med upplåtelsen avsedda ändamålet.

c) Utlån av material

Det är inte tillåtet för Teatern att låna ut ett av Förlaget överlämnat manuskript, vokalmaterial eller orkestermaterial till utomstående.

d) Förkommet material

Det skall avtalas om ett belopp som ersättning för förkommet material.

e) Ändringar och bearbetning av material

Teatern får inte utan Förlagets medgivande företa väsentliga ändringar i verket och får inte vid verkets uppförande företa ändringar, tillägg eller bearbetningar av text, musik och scenföljd i vidare mån än vad som krävs för det med upplåtelsens avsedda ändamålet. Teatern får inte heller förvanska, stympa eller till men för dramatikers/komponistens anseende ändra verket. En Teater (en regissör) har dock en konstnärlig frihet vid tolkning av ett verk som enbart är begränsad av upphovsrättsliga regler eller annan begränsning, som författare eller dennes representant har ålagt Förlaget. Förlaget förbehåller sig rätten att godkänna den titel som verket uppförs under.

§ 13 Översättning

Om översättning av ett verk inte levereras av Förlaget men utförs för Teaterns räkning är Teatern skyldig att efter färdigställandet av översättningen tillstålla Förlaget en kopia av denna.

Teatern har inte rätt att trycka, låna ut eller offentliggöra en av Förlaget ombesörjd översättning, utan endast att låta framställa det antal kopior som krävs för Teaterns uppförande av verket.

§ 14 Kontraktsformulär

Vid ingående av kontrakt skall det kontraktsformulär som är en del av detta avtal användas. Ett kontrakt skall sändas till Teatern snarast efter att Förlaget har bekräftat att tillåtelse till uppförande av ett verk är given till Teatern. Teatern skall returnera kontraktet signerat snarast och om möjligt inom 3 veckor efter att Teatern har mottagit det från Förlaget.

§ 15 Kontraktstid

Från det datum Förlaget signerar kontraktet har Teatern exklusiv rätt i två år att uppföra verket inom det i kontraktet specificerade området. Om Teatern har premiär inom dessa två år, besitter Teatern denna rätt så länge verket spelas kontinuerligt. I de fall Förlaget har rätt till ett verk i kortare tid än två år, skall även Teaterns rätt begränsas till samma tidsrymd. Förlänger Förlaget kontraktet med de ursprungliga rättighetsinnehavarna så att perioden på två år kan uppfyllas, skall Teaterns rätt likaledes förlängas till två år. Om Teatern inte har haft premiär inom två år och önskar att förlänga kontraktstiden utöver två år, skall detta meddelas Förlaget senast två månader innan Teaterns rätt till verket utgår. I dessa fall är det första grundbeloppet förbrukat och ett nytt grundbelopp skall betalas.

§ 16 Avtalsperiod

Avtalet gäller i fem år med verkan fr.o.m. 1 april 2013, om inte en av parterna säger upp avtalet senast 6 månader före den 1 april varje år.

§ 17 Tvister

Vid oenighet om avtalets innehåll och tolkning, skall detta försöka lösas i god och tillitsfull samarbetsanda, först mellan den berörda Teatern och Förlaget, och därefter mellan parterna till detta avtal.

En eventuell tvist skall skriftligen meddelas motparten inom tre månader efter att den påstådda omständigheten skall ha inträffat för att kunna bli behandlat av detta avtals parter.

Tvist som inte kan lösas genom förhandling skall inom en månad efter förhandlingens avslutande hänskjutas till en skiljenämnd. Skiljenämnden skall bestå av en representant från vardera av detta avtals parter, samt en opartisk ordförande. Skiljenämnden skall ha sitt säte i det land där den berörda Teatern är belägen och ordförande skall äga behörighet att utöva domarämbete i samma land. Skiljenämndens utslag är bindande för parterna.

Vid uppenbart brott mot detta avtal eller mot kontraktets bestämmelser skall hänsyn i skadeståndshänseende även kunna tas till skador av annat än rent ekonomisk art.

FÖRHANDLINGSPROTOKOLL

Parterna var på förhandlingen den 7 november 2006 eniga om

- att det vid särskilda tillfällen kan avtalas om andra priser, betalningssätt och procentsatser mellan den enskilda Teatern i Sverige, Norge, Danmark och Island och det enskilda Förlaget,
- att musikaler, operetter, genomkomponerad musikteater och andra verk där musiken har karaktär av stora rättigheter kan ligga över de angivna 12 % vid tillfällen då originalrättighetsinnehavarna själva kräver detta,
- att det inte är avsikten att det skall ske någon ändrad praxis från Teatrarnas sida avseende att köpa verk genom Förlagen, där det är möjligt,
- att priserna för avtalsperioden 2003-2008 höjs med totalt 10 %, som motsvarar 2 % per år, fr.o.m. 1 /4 2008. Prishöjningen för perioden 2008-2013 genomförs med en 10 procentig engångshöjning, motsvarande 2 % per år, med verkan fr.o.m. 1/4 2013. I fall av stora ekonomiska konjunktursvängningar i de nordiska länderna kan en upp- eller nedjustering av denna prishöjning dock förhandlas fram efter begäran av någondera av parterna. Med uttrycket ”priser” avses grundbelopp, minimiersättning och optionsbelopp.
- att de pjäskontrakt som tecknas mellan förlagen och teatrarna fortsättningsvis inte ska ålägga teatern att alla ändringar som görs i manuset ska godkännas av förlaget, utan detta ska enbart gälla väsentliga ändringar i manuset. I de fall dramatikern eller dennes rättighetsinnehavare ställer specifika krav är teatrarna dock skyldiga att respektera och efterleva dessa krav. Nordiska Teaterledarrådets styrelse och dess medlemsorganisationer avser att aktivt arbeta för att teatrarna ska agera i överensstämmelse med sådana specifika krav. Kraven ska bifogas pjäskontrakten som informationsblad.

Parterna konstaterade att Förlagsavtalet är ett så pass lyckat instrument i samarbetet mellan de nordiska teatrarna och förlagen, att avtalet omedelbart kan förlängas med ytterligare en 5-årsperiod också efter den nästkommande förhandlingsperioden 1/4 2008 - 31/3 2013 om inte en av parterna säger upp avtalet eller lägger fram förslag om att omförhandla hela avtalet eller delar av det senast 12 månader före avtalets utlöpande.

Bergen den 7 november 2006

Nordiska Teaterledarrådet

**Nya Nordiska
Teaterförläggarföreningen**

Anders Ahnfelt-Rönne

Fred Olav Johannessen

FORLAGSAFTALE

Mellem Nordisk Teaterlederråd (Teatrene) og Ny Nordisk Teaterforlæggerforening (Forlagene)

§ 1 Aftalens formål og omfang

Formålet med nærværende aftale er at definere de bestemmelser, som skal gælde forvaltningen af forfattere/komponisters rettigheder, repræsenteret af forlagene og samtidig sikre teatrene et højt service-niveau i tilrettelæggelse og distribution af dramatikeres/komponisters værker. Med komponisters værker forstås her kompositioner knyttet til et dramatisk værk, f.eks. musicals, operetter samt gennemkomponeret musikteater.

Endvidere skal aftalen indeholde bestemmelser om priser samt teatrenes afregning af værker over for forlagene.

Aftalen omfatter værker både i og uden for de Nordiske lande. Værker skrevet af dramatikere i eget land omfattes ikke af nærværende aftale.

Samtlige beløb afregnes nominelt i respektive landes valuta.

§ 2 Afregning

a) Grundbeløb*

* Grundbeløb forstås i denne aftale som forskud på royalty

Grundbeløb er 24.200 kr, men for stykker som bliver spillet på scener med tilskuerpladser under 250, er forskuddet 18.150 kr. Hvis kontraktperioden er kortere end 2 år kan forskuddet reduceres.

Alt grundbeløb som er betalt af teatret skal modregnes i den fremtidige royalty. Grundbeløb skal betales tilbage til et teater, såfremt et værk ikke opføres af årsager foranlediget af forlagene.

b) Royalty

Som vederlag for det overdragne værk, excl. brugsretten til oversættelsen, skal teatret til forlaget betale en royalty baseret på billetindtægterne, heri medregnes ikke skatter, moms, offentlige tilskud, program-, kreditkort- telefonbestillings- og garderobegebyrer. Teatret betaler til forlaget royalty i månedlige rater, om muligt senest den 10. hverdag næstfølgende måned, såfremt andet ikke er aftalt. Royalty er 8 pct. for værker fra lande uden for Norden og 9 pct. for Nordiske værker. Forlagene må ikke tage højere royalty end 8 pct. respektive 9 pct. for denne kategori af værker.

c) Minimumsgodtgørelse

Garantibeløb på royalty pr. forestilling er

Op til 100 pladser:	500 kr
101 - 250 pladser:	725 kr
251 - 500 pladser	950 kr
over 500 pladser	1.450 kr

Forestilling forstås som forestillinger for publikum fra og med premieren.

§ 3 Afregning ved køb af musicals, operette, gennemkomponeret musikteater, og sammenlignelige værker som indeholder musik, der kan defineres som store rettigheder og hvis rettigheder ikke varetages af musikforlag.

Afregning ved køb af sådanne værker skal ske med en royalty som i udgangspunkt ligger på 12 pct. Beregning af royalty og grundbeløb sker for øvrigt på samme måde som ved skuespil/drama.

§ 4 Serviceafgift

For at dække forlagenes omkostninger i forbindelse med den service som ydes teatrene har forlagene ret til at beregne 1 pct. af teatrenes billetindtægter i den enkelte kontrakt. Denne servicebetaling afregnes særskilt.

§ 5 Readings

Ved readings af værker godtgøres 500 kr. pr. forestilling. For oversættelse godtgøres 300 kr. pr. forestilling.

§ 6 Opsøgende teater

Der afregnes for opsøgende teater som i §2 c. I tilfælde af at en forestilling på grund af salens begrænsede størrelse (i skoler, fængsler eller lign.) må opføres flere gange for at nå det samlede publikum, afregnes der kun for én forestilling.

§ 7 Optioner

Optioner tegnes for en måned ad gangen, dog max. for en periode af tre måneder. Inden udløb af en optionsperiode skal forlaget tilspørge teatret om optionen ønskes forlænget eller værket ønskes købt. Hvis teatret ikke forlænger optionen, evt. køber værket, er forlaget frit stillet til at sælge stykket eller give option til et andet teater. Et betalt options-beløb modregnes ikke i grundbeløb eller royalty.

Pris for en option pr. måned: kr. 1700,-

§ 8 Anvendelse af værker i PR- og informationsmateriale

Teatret har ret til at anvende en begrænset del af værket i teatrets PR- og informationsmateriale, f.eks. videoinformation om teatret og dets forestillinger, reklame i radio/TV eller på Internettet. Særlig aftale med autorer kræves, i de tilfælde, hvor der skal anvendes større dele af tekster end det, som kan anses for rimeligt i forbindelse med alm. markedsføring, eller i øvrigt hvor det måtte være i strid med gældende ophavsret.

§ 9 Overdragelse af retten til opførelse

Forlag som har overdraget retten til at opføre et værk binder sig inden for den i kontraktens angivne tidsrum og område til ikke at afgive retten til opførelse af samme værk til anden side. Forlagene binder sig ligeledes til at forhandle særskilt det enkelte teater og det enkelte forlag imellem såfremt et værk inden for ovennævnte tidsrum påtænkes opført i radio eller TV. Det pålægges forlaget i kontrakten at angive i hvilken udstrækning det disponerer over radio- og TV-rettigheder.

§ 10 Sponsorbilletter

Sponsorbilletter skal i princippet indgå i afregningen i overensstemmelse med den alm. billetpris. Parterne er dog enige om, at et mindre antal gratis sponsorbilletter kan benyttes uden at der gives vederlag herfor. Antallet varierer med teatersalens størrelse: med 10 billetter pr. forestilling for teatersale med op til 250 pladser successivt stigende til 25 billetter for de største teatersale (over 800 pladser) i gennemsnit. Antallet af uddelte gratis sponsorbilletter skal angives ved endelig afregning.

§ 11 Souvenirer

I det omfang teatret ønsker at sælge souvenir-effekter, som indeholder værkets navn, logo eller andre kendetegn med registreret varemærke, skal skriftlig tilladelse, herunder aftale om kompensation, indhentes fra forlaget på forhånd.

§ 12 Manuskripter, vokalt materiale og orkestermateriale

a) Skuespil/drama

Ved opførelse af skuespil skal forlaget uden vederlag videregive teatret et fuldstændigt manuskript snarest muligt.

b) Musicals, operette o.lign.

Ved opførelse af musicals, operette o.lign. skal der stilles autoriseret vokalmateriale (jfr. klaveruddrag med originaltekst) og orkestermateriale til rådighed for teatrene i komplet stand mod betaling, for såvidt forlaget disponerer gratis over orkestermateriale dog uden vederlag. Lejeomkostninger afhænger af lejetiden samt orkestrets størrelse og afregnes til Forlaget i overensstemmelse med indgået kontrakt, se § 3. Hvis materialet ikke er komplet eller er i en utilfredsstillende form skal forlaget på anfordring bekoste komplettering af materialet. Materiale som er stillet til rådighed af forlaget skal returneres umiddelbart efter kontraktens udløb. Teatret skal betale erstatning for skader, som er forvoldt materialet i lejeperioden. Efter aftale har teatret ret til, uden at der skal betales erstatning herfor, at fremstille eget vokalmateriale og orkestermateriale dog kun til anvendelse i overensstemmelse med det formål som overdragelse af værket indebærer.

c) Udlån af materiale

Det er ikke tilladt for teatret at udlåne et overdraget manuskript, vokalmateriale og orkestermateriale til udenforstående.

d) Bortkommet materiale

Der skal aftales et beløb for betaling af bortkommet materiale.

e) Ændringer i og bearbejdelse af materiale

Teatret må ikke uden forlagets accept foretage væsentlige ændringer i værket og må ikke ved opførelse af værket foretage ændringer, tillæg eller bearbejdelser af tekst, musik, scenerækkefølge i et videre omfang end det med overdragelse af værket indeholdte formål. Teatret må heller ikke forvanske, forkorte eller til gene for forfatterens eller komponistens anseelse ændre værket, Et teaters (en instruktørs) fri fortolkning af et værk er sikret, dog alene inden for bestemmelserne i ophavsretten eller anden begrænsning, som autorer eller deres repræsentanter måtte have pålagt forlaget.

§ 13 Oversættelse

Såfremt oversættelse af et værk ikke leveres af forlaget men bliver udført for teatrets regning, er teatret forpligtet til efter færdiggørelse af oversættelsen at tilsende forlaget kopi af denne. Teatret har ikke ret til at trykke, udlåne eller offentliggøre en oversættelse, som forlaget har ladet udføre, kun at lade den mangfoldiggøre i det antal eksemplarer opførelsen på teatret kræver.

§ 14 Kontraktformular

Ved indgåelse af aftaler skal der benyttes en standardkontrakt som er en del af denne aftale. En kontrakt skal tilsendes teatret snarest efter at forlaget har bekræftet at tilladelse til opførelse af et værk er givet. Teatret skal returnere kontrakt i underskrevet stand snarest og om muligt inden for 3 uger efter at den er modtaget fra forlaget.

§ 15 Kontraktperiode

Fra den dato forlaget underskriver kontrakten har teatret i to år eksklusiv ret til at opføre værket i det i kontrakten specificerede område. Dette indebærer at såfremt teatret har premiere inden for de to år, besidder det denne ret så længe værket opføres i en kontinuerlig form. I tilfælde af at forlaget har ret til et værk i et kortere tidsrum, skal teatrets ret ligeledes begrænses til samme tidsrum. I tilfælde af at forlaget forlænger kontrakten med de oprindelige rettighedsindehavere så perioden på to år kan opfyldes, skal teatrets ret ligeledes forlænges til to år. Såfremt teatret ikke har haft premiere og ønsker at forlænge kontraktperioden ud over to år, skal dette meddeles forlaget senest to måneder før teatrets rettighed udgår. I så tilfælde vil det første grundbeløb være mistet og et nyt grundbeløb må betales.

§ 16 Aftaleperiode

Nærværende aftale gælder i 5 år med virkning fra 1. april 2003, medmindre én af parterne opsiger den senest 6 måneder før den 1. april hvert år.

§ 17 Tvist

Ved uenighed om aftalens indhold og fortolkning, skal denne søges løst i god og tillidsfuld samarbejdsånd, først mellem det pågældende teater og forlag, derefter parterne denne aftale imellem.

En evt. fejl skal skriftlig meddeles modparten inden for tre måneder efter at den pågældende fejl er sket for at kunne blive behandlet af parterne i foreliggende aftale.

Tvist som ikke kan løses gennem forhandling skal inden for en måned efter forhandlingens afslutning fremmes som en voldgiftssag (skiljenämnd). Voldgiftsretten skal udpege en person fra hver af aftalens parter, samt en upartisk leder af voldgiften. Voldgiften skal finde sted i det land, hvor det pågældende teater ligger, og voldgiftsrettens leder skal have juridisk myndighed i det pågældende land. Voldgiftsrettens beslutning er bindende for parterne.

Ved åbenlyst brud på foreliggende aftale eller mod kontraktens bestemmelser skal en evt. skadeserstatning vurderes, også udover skader af rent økonomisk art.

PROTOKOLLAT

Parterne er på forhandlingsmøde enige om

- at der i særtilfælde kan aftales egne priser, betalingsmåder og procentsatser mellem det enkelte teater i Sverige, Norge, Danmark og Island - og det enkelte forlag
- at musicals, operetter, gennemkomponeret musikteater og andre værker, hvor musikken har karakter af 'store rettigheder' kan ligge over de angivne 12 pct. i tilfælde af at de originale rettighedshavere fra sin side allerede kræver dette.
- at det ikke er hensigten at der skal ske nogen ændret praksis fra teatrenes side hvad angår at handle gennem forlagene, der hvor det er muligt
- at priserne i aftaleperioden 2003-2008 stiger med i alt 10 pct., svarende til 2 pct. pro anno, med virkning pr. 1/4 2008. Og at prisstigningerne for perioden 2008-2013 reguleres tilsvarende med i alt 10 pct., svarende til 2 pct. pro anno, med virkning pr. 1/4 2013. I tilfælde af større økonomiske konjunktursvingninger i de Nordiske lande kan en op- eller nedjustering af denne prisfremskrivning dog forhandles efter ønske fra én af parterne. Ved udtrykket 'priserne' forstås såvel priserne for grundbeløb, minimumsbeløb pr. aften samt optionsbeløb.
- Det er aftalt at ændrede formuleringer fremsat i kontrakterne om at 'enhver ændring' skal godkendes af forlaget erstattes af 'væsentlige ændringer'. Dog understreges det, at i tilfælde hvor dramatikere eller deres rettighedshavere stiller specifikke krav, er teatrene forpligtet til at respektere og efterleve disse. Teatrenes organisationer, herunder Nordisk Teaterlederråds styrelse, udtrykker ønsket om aktivt at arbejde for at teatrene handler i overensstemmelse med sådanne krav. Særlige krav fra dramatikere eller deres repræsentanter skal vedlægges kontrakterne som informationsblad.

Forhandlingsudvalget tilkendegiver at forlæggeraftalen parterne i mellem er et så vellykket instrument i samarbejdet mellem de Nordiske teatre og forlag, at aftalen umiddelbart kan fortsætte for en yderligere 5 års periode også ud over den næstfølgende forhandlingsperiode 1/4 2008 - 31/3 2013 medmindre én af parterne opsiger aftalen eller stiller forslag om at genforhandle hele aftalen eller dele af den senest 12 måneder før periodens udløb.

Forhandlingsudvalget udtrykker ønsket om at det gode og tillidsfulde samarbejde parterne imellem fortsætter.

Bergen den 7 november 2006

**Ny Nordisk Forlæggerforening
Fred Olav Johannessen**

**Nordisk Teaterlederråd
Anders Ahnfelt-Rønne**

KONTRAKT

Mellan(nedan kallad Teatern)
och(nedan kallad Förlaget)
har följande kontrakt slutits, med tillämpning av det vid detta tillfälle gällande Förlagsavtalet
mellan Nordiska Teaterledarrådet och Nya Nordiska Teaterförläggarföreningen.

1. Föremål, tid och plats för uppföranderätten

Förlaget upplåter till Teatern rätten att fr.o.m.t.o.m.
offentligt uppföra

.....(nedan kallad verket)

- på originalspråket
- i översättning tillhandahållen av Förlaget, se separat avtal
- i översättning utförd genom Teaterns försorg
- i översättning tillhandahållen av Förlaget, för vilken Teatern avtalar direkt med författaren

Uppförandet får endast ske inom följande spelområden:

.....
.....
.....

Verket skall ha sitt första uppförande senast den

2. Grundbelopp (förskott på royalty)

Efter detta kontrakts undertecknande av båda parter skall Teatern betala ett grundbelopp till
Förlaget. Beloppet uppgår till

- 24 200 kr (scener med mer än 250 platser)
- 18 150 kr (scener med mindre än 250 platser)
- Annat belopp:.....kr (vid kortare kontraktstid än 2 år)
- Annat belopp:.....kr

Skulle verket inte kunna uppföras till följd av skäl hänförliga till Förlaget skall dock erlagt
grundbelopp återbetalas i sin helhet till Teatern. Beloppet kan i andra fall inte återkrävas av
Teatern.

Hela grundbeloppet skall avräknas mot framtida royalty.

3. Royalty

Såsom ersättning för det enligt detta kontrakt överlåtna verket betalar Teatern till Förlaget en
royalty med

- 8 % (utomnordiska verk)
- 9 % (nordiska verk)
- 12 % (musikaler, operetter m.fl.)

Annan procentsats:%

Förlagsavtalets minimiavgift per föreställning är:

Upp till 100 platser: 500 kr

101-250 platser: 725 kr

251-500 platser: 950 kr

Över 500 platser: 1450 kr

Teatern åtager sig att månatligen erlægga till Förlaget till betalning förfallna ersättningar om möjligt senast 10:e vardagen nästkommande månad. Härvid skall bifogas en specificerad förteckning innehållande uppgift om antalet föreställningar, recetten för varje föreställning och den Förlaget tillkommande royaltyn. Förlaget är berättigat att självt eller genom auktoriserad revisor taga del av Teaterns räkenskaper avseende nämnda verk.

4. Serviceavgift

1% serviceavgift skall Teatern erlægga till Förlaget (avräknas separat).

5. Vokal- och orkestermaterial

Förlaget skall ställa auktoriserat vokalmaterial (jmf klaverutdrag med originaltext) och orkestermaterial till Teaterns förfogande. Teatern skall erlægga en ersättning för orkestermaterialet under hyrestiden med totalt.....kr i enlighet med § 12b Förlagsavtalet. Hyrestiden utgörs av kontraktstiden om ingen annan hyrestid överenskommes. Av Förlaget i komplett skick tillhandahållet auktoriserat vokal- och orkestermaterial skall användas vid verkets uppförande. Om Förlaget ej kan införskaffa auktoriserat vokal- och orkestermaterial åligger det Förlaget att upplysa Teatern om var detta kan anskaffas.

6. Teaterbiljetter och föreställningsinformation

Förlaget skall underrättas av Teatern om beräknat premiärdatum. Förlaget är berättigat att övervara generalrepetitionen samt att på premiären disponera två biljetter samt i övrigt när biljettförsäljningen så tillåter.

Förlaget skall i samband med premiären tillsändas 2 ex av programmet och övrigt informationsmaterial samt recensioner från de viktigaste dagstidningarna eller lokalpress om endast denna har recenserat föreställningen.

7. Namngivande av upphovsman

Teatern förbinder sig att vid verkets framförande i tillhandahållet program och om möjligt i övrigt informationsmaterial angiva verkets originaltitel samt namngiva dramatiker, komponist, översättare och Förlag.

8. Tillägg till kontraktet

Alla tillägg till och avvikelser från detta kontrakt skall regleras i bilaga till kontraktet samt undertecknas för att bli gällande parterna emellan.

9. Särskilda bestämmelser

Teaterns rätt enligt detta kontrakt kan ej överlåtas eller utmätas eller eljest övergå till annan samt förfaller vid Teaterns konkurs. Rätten avser endast uppförandet av Teatern, om inget annat överenskommes.

Detta kontrakt är upprättat och undertecknat i två likalydande exemplar, varav parterna har tagit var sitt.

.....den/.....20.....

.....den/.....20.....

.....

.....